

◎アジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する日本国政府と国際連合開発計画との間の協定

(略称) アジア統計研修所設立運営援助協定

昭和四十四年 九月 九日 ニュー・ヨークで署名
 昭和四十五年 四月二十四日 国会承認
 昭和四十五年 四月二十八日 受諾の閣議決定
 昭和四十五年 五月 一日 受諾の通告
 昭和四十五年 五月 一日 公布及び告示
 (条約第二号)
 昭和四十五年 五月 一日 効力発生

目次

ページ

前文..... 九八九

第一条 この協定の適用範囲..... 九八九

第二条 国連開発計画が供与する援助..... 九九〇

第三条 事業の実施への政府の参加及び寄与..... 九九一

第四条 政府が国連開発計画及び実施機関に提供する現地の便益..... 九九一

第五条 事業に関する情報..... 九九二

第六条 他の源泉からの援助との関係..... 九九三

第七条 援助の使用..... 九九三

第八条 便益、特権及び免除	九九四
第九条 紛争の解決	九九五
第十条 一般規定	九九六
末 文	九九七
○協定に関する第一交換公文	九九八
日本側書簡	九九八
国際連合開発計画側書簡	九九九
○協定に関する第二交換公文	一〇〇一
日本側書簡	一〇〇一
国際連合開発計画側書簡	一〇〇二
○協定に関する第三交換公文	一〇〇四
日本側書簡	一〇〇四
国際連合開発計画側書簡	一〇〇五

○アジア統計研修所（東京）に関する実行計画

昭和四十五年 五月 一日 署名
 昭和四十五年 五月 一日 告示
 （外務省告示第七七号）
 昭和四十五年 五月 一日 効力発生

概要	.....	ページ
前文	.....	一〇〇六
I 事業の目的	.....	一〇〇七
II 事業の組織	.....	一〇〇九
III 報告	.....	一〇一五
IV 実行計画の検討及び改訂	.....	一〇一六
附 属	.....	一〇一七
I 作業計画	.....	一〇一七
II 事業予算（諸政府の寄与）	.....	一〇三四
III 事業予算（国連開発計画の寄与）	.....	一〇三八
IV 諸政府の支払日程	.....	一〇四〇
作業明細表	.....	一〇四二

アジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する
日本国政府と国際連合開発計画との間の協定

日本国政府（以下「政府」という。）及び国際連合開発計画（以下「国連開発計画」という。）は、

国際連合アジア極東経済委員会（以下「エカフェ」という。）が千九百六十七年四月に東京で開催されたその第二十三回総会において要望したアジア統計研修所（以下「研修所」という。）の設立及び運営を援助することを希望し、

国連開発計画が、エカフェ地域の社会的進歩及び生活水準の向上を助長し、かつ、経済的、社会的及び技術的開発を促進するため、セイロン、中華民国、インド、インドネシア、イラン、日本国、ラオス、マレーシア、ネパール、パキスタン、フィリピン、大韓民国、ヴェトナム共和国、シンガポール、タイ、連合王国（香港）及び西サモアの各政府の要請に基づき、研修所の設立及び運営（以下「事業」という。）のための援助を供与する用意があることを考慮し、

政府が日本国東京に設置される研修所のために便益を提供する用意があること並びに政府が必要な現地経費を拠出し及び国連開発計画の援助に関連する他の要件を満たすことに同意したことを考慮して、

次のとおり協定した。

第一条 この協定の適用範囲

1 この協定は、国連開発計画及び政府が事業の実施を援助す

アジア統計研修所設立運営援助協定

Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute

The Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "the UNDP"),

Desiring to assist in the establishment and operation of the Asian Statistical Institute (hereinafter referred to as "the Institute"), which was called for by the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (hereinafter referred to as "the ECAFE") at its twenty-third session held in Tokyo in April 1967,

Considering that the UNDP is prepared to provide assistance for that purpose (hereinafter referred to as "the project") at the request of the Governments of Ceylon, China, India, Indonesia, Iran, Japan, Korea, Malaysia, Nepal, Pakistan, Philippines, Republic of Korea, Republic of Vietnam, Singapore, Thailand, United Kingdom (Hong Kong), and Western Samoa, for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing economic, social and technical development in the ECAFE region,

Considering that the Government is prepared to provide facilities for the Institute to be located in Tokyo, Japan, and agreed to make the required local cost contribution and fulfill other requirements in relation to the UNDP assistance,

Have agreed as follows:

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and

附 用の適用範

るにあつての基本的条件を定めるものである。

2 事業の実行計画は、政府、エカフエの加盟国政府、エカフエの準加盟国の対外関係について責任を有する政府、国連開発計画及び実施機関として行動する国際連合（以下「実施機関」という。）が文書によつて合意する。この協定に定める条件は、実行計画に適用する。

3 研修所の設立は、実行計画に規定する。

4 政府及び国連開発計画は、この協定により、実施機関が国連開発計画に代わつて独立の契約者として事業の実施又は管理に参加することに同意する。第二条の金額は、国連開発計画と実施機関との間の合意によつて実施機関に支出する。

5 事業の実施に関する政府と実施機関との間のすべての取極は、この協定に従うものとし、また、国連開発計画事務局長の事前の同意を必要とする。

6 国連開発計画又は実施機関に属する備品、資材、補給品その他の財産であつてこれらの機関のいずれか一方又は双方が事業の実施にあたり使用し又は提供するものは、その権原が政府と国連開発計画又は実施機関との間で合意される条件によつて政府に移転されるまでの間、引き続き国連開発計画又は実施機関の財産であるものとする。

第二条 国連開発計画が供与する援助

国連開発計画が供与する援助

国連開発計画は、国際連合の関係機関の決議及び決定であつて関連があつて適用することができるもの、特に国際連合総会決議第千二百四十号（XIII）及び第千二百二十九号（XX）に従い、か

The Government will assist in the execution of the project.

2. A Plan of Operation for the project shall be agreed to in writing by the Government, the governments of the member countries of the ECARF, the governments responsible for the conduct of the foreign relations of associate member countries of the ECARF, the UNDP and the United Nations acting as the Executing Agency (hereinafter referred to as "the Executing Agency"). The terms of this Agreement shall apply to the Plan of Operation.

3. The establishment of the Institute is referred to in the Plan of Operation.

4. The Government and the UNDP hereby agree that the Executing Agency shall participate on behalf of the UNDP as an independent contractor in the execution or administration of the project. The sum referred to in Article II shall be disbursed to the Executing Agency by agreement between the UNDP and the Executing Agency.

5. Any arrangement between the Government and the Executing Agency concerning the execution of the project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator of the UNDP.

6. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the UNDP or the Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of the project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP or the Executing Agency.

Article II

Assistance to be provided by the UNDP

The UNDP undertakes to make available such sums as may be specified in the Plan of Operation for the execution of the project, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular, resolutions 1240 (XIII) and 2009 (XX)

事業の実施への政府の参加及び寄与

政府が国連開発計画及び実施機関に提供し、現地の便

つ、資金の支出が可能であることを条件として、事業の実施のための金額で実行計画に定めるものを提供することを約束する。

第三条 事業の実施への政府の参加及び寄与

- 1 政府は、研修所の所在国として、第四条及び第八条並びに実行計画において要求されるすべての措置をとる。
- 2 政府は、この協定に基づく事業の実施に参加しかつ協力する。政府は、特に、実行計画において要求されるすべての措置（国内で入手することができる資材、備品、補給品、労務及び専門的役務の提供を含む。）をとる。政府は、関連がありかつ適用することができる国内法令に基づき、かつ、毎年予算に従つて、この2及び第四条の規定に基づく寄与の義務を負うものとし、その寄与を行なうことを約束する。
- 3 政府は、事業の場所に、それが国連開発計画及び実施機関が援助する事業であることを示す標識を適宜掲げる。

第四条 政府が国連開発計画及び実施機関に提供する現地の便益

- 1 政府は、事業の実施にあたり、実行計画に定める次の現地の便益で作業計画の達成に必要なものにつき支払を行ない又は行なわせることによって国連開発計画及び実施機関を援助する。
- (a) 現地の事務職員（必要な事務補佐員、通訳、翻訳者その

of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

Article III

Participation and contribution of the Government in execution of project

1. The Government shall perform, as the host country to the Institute, all the acts required of it in Articles IV and VIII and in the Plan of Operation.
2. The Government shall participate and co-operate in the execution of the project covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in the Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country. It assumes the obligation for, and undertakes to provide, its contribution under this paragraph and Article IV on the basis of the relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its annual budgetary appropriations.

3. The Government shall, as appropriate, display signs at the project site identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article IV

Local facilities to be provided by the Government to the UNDP and the Executing Agency

1. The Government shall assist the UNDP and the Executing Agency in executing the project by paying or arranging to pay for the following local facilities as specified in the Plan of Operation, required to fulfill the programme of work:
- (a) Local administrative and clerical services, including

益

他の補助員を含む。の役務

(b) 要員、補給品及び備品の国内輸送

(c) 公用のための郵便及び電気通信

(d) 専門家の現地生活費

2 この条の規定に基づいて支払う金額は、国連開発計画に支払うものとし、かつ、適用することができるその財政規則に従つて管理する。

3 政府は、また、次の現地の役務及び便益を現物で提供することを約束する。

(a) 必要な事務所用の場所その他の土地及び建物

(b) 国連開発計画、実施機関及び国際連合の専門機関の職員及び専門家で事業に従事するものための適当な医療の便益及び役務

4 政府は、3 (b) に規定する職員及び専門家のための適当な居住施設を見いだすため、できる限りの援助を供与することを約束する。

第五条 事業に関する情報

1 政府は、国連開発計画が事業の実施若しくは継続的な実施可能性及び健全性又はこの協定に基づく政府の責任の履行に関連して要請することのある文書、計算書、記録、明細書その他の関係情報を国連開発計画に提供する。

2 国連開発計画は、この協定に基づいて実施される事業における作業の進捗状況に関する情報を常時政府に提供する。いずれの一方の締約者も、この協定に基づいて行なわれるすべ

the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(c) Postage and telecommunications for official purposes;

(d) Local living cost of experts.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the UNDP and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

3. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for officials and experts of the UNDP, the Executive Agency and the Specialized Agencies of the United Nations engaged in the project.

4. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for officials and experts referred to in paragraph 3 (b) above.

Article V

Information concerning project

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the UNDP may request concerning the execution of the project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The UNDP shall furnish the Government with current information of the progress of operations on the project envisaged under this Agreement. Neither Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

ての作業の進捗状況をいつでも視察する権利を有する。

3 政府は、事業の完了後、国連開発計画の要請があつた場合には、事業の成果及び事業目的の達成のために行なわれた活動に関する情報を国連開発計画に提供するものとし、また、国連開発計画がそのための視察を行なうことを許可する。

4 政府は、また、事業に関する情報で事業の実施のために必要又は適當なもの並びに事業の成果及び事業目的の達成のために行なわれた活動を事業の完了後に評価するために必要又は適當なすべての情報を実施機関に提供する。

5 両締約者は、事業又はその成果に関する情報を適宜公表することに於いて相互に協議する。

第六条 他の源泉からの援助との関係

いずれか一方の締約者が事業を実施するための援助を他の源泉から得る場合には、両締約者は、すべての源泉から受領する援助を効果的に調整しかつ利用するため、相互に及び実施機関と協議する。この協定に基づく政府の義務は、事業の実施にあつて政府と協力する他の団体とのいかなる取決めにによつても変更されない。

第七条 援助の使用

政府は、国連開発計画及び実施機関が供与する援助を最も効果的に使用するために最善の努力を払うものとし、また、その援助をその本来の目的のために使用する。政府は、そのため、

3. The Government shall, subsequent to the completion of the project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of the project, and will permit observation by the UNDP for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning the project necessary or appropriate to its execution and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of the project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to the project or to benefits derived therefrom.

Article VI

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of the project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilisation of assistance received from all sources. The obligation of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of the project.

Article VII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and the Executing Agency and shall use such assistance for the purposes for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

他の源泉
からの援
助との関
係

援助の使
用

実行計画に定める措置をとる。

第八条 便益、特権及び免除

便益、特
権及び免
除

- 1 政府は、国際連合並びにその機関（国連開発計画を含む。）の財産、資金、資産及び職員につき、国際連合の特権及び免除に関する条約を適用する。
- 2 政府は、事業に参加する国際連合の専門機関並びにその財産、資金、資産及び職員につき、専門機関の特権及び免除に関する条約を適用する。
- 3 政府は、国連開発計画及び実施機関並びにこれらの機関の職員がこの協定に基づく活動を支障なく行なうことができるようにするため並びにこれらの機関及び職員に対し事業の迅速かつ効果的な実施に必要なその他の便益を提供するため所要のすべての措置をとる。政府は、特に、政府の規則に定める手続に従いこれらの機関及び職員に対して次の権利及び便益を与える。
 - (a) 必要な査証、免許又は許可の迅速なかつ無償の発給
 - (b) 作業場への立入り及びすべての必要な通行権
 - (c) 国内における移動又は出入国に関する自由で事業の適切な実施に必要な範囲内のもの
 - (d) 最も有利な法定為替相場
 - (e) 備品、資材及び補給品の輸入でこの協定に関連するものと並びにその後のこれらの物品の輸出に必要なすべての許可
 - (f) 国連開発計画又は実施機関の職員に属する財産でこれらの職員の個人的な使用又は消費に充てられるものの輸入及

Article VIII Privileges, privileges and immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
2. The Government shall apply to the specialized agencies of the United Nations engaged in the project, their property, funds and assets, and to their officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
3. The Government shall take any measures which may be necessary to ensure that the UNDP and the Executing Agency and their officials could carry out without interference operations under this Agreement, and to grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the project. It shall, in particular, grant them in accordance with procedures prescribed in the Government's regulations, the following rights and facilities:
 - (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
 - (b) Access to the site of work and all necessary rights of way;
 - (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
 - (d) The most favourable legal rate of exchange;
 - (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation; and
 - (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of

4 政府は、事業のすべての参加者（事業の奨学金受給者を含む。）が事業に関連するその任務を遂行することができるようにするため、必要な措置をとる。ただし、国際連合の特権及び免除に関する条約及び専門機関の特権及び免除に関する条約の適用を妨げない。

5 事業のすべての参加者（事業の奨学金受給者を含むものとし、日本国民を除く。）は、日本国に入国すること、同国から出国すること及び研修に必要な期間同国に滞在することを同国の法令に基づいて許可されるものとし、また、円滑に旅行するための便益を提供される。査証は、必要とされる場合には、遅滞なくかつ無償で発給される。

6 政府は、第三者が国連開発計画若しくは実施機関又はこれらの機関の要員に提起する請求を処理する責任を有するものとし、また、これらの機関又は要員がこの協定に基づく活動に起因する請求又は責任に関して損害を受けないようにする。ただし、この協定の両締約者及び実施機関が、当該請求又は責任がこれらの要員の重大な過失又は悪意から生じたものであると合意した場合は、この限りでない。

第九条 紛争の解決

この協定から又はこの協定に関連して政府と国連開発計画との間に生ずる紛争であつて交渉により又は合意された他の解決方法によつて解決することができないものは、いずれか一方の締約者の要請があつた場合には、仲裁に付される。各締約者は、

officials of the UNDP or of the Executing Agency and for the subsequent expropriation of such property.

4. Without prejudice to the provisions of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Specialized Agencies, the Government shall take necessary measures to ensure that all participants in the project including holders of project fellowships could exercise their functions in connection with the project.

5. All participants in the project including holders of project fellowships who are not nationals of Japan shall be permitted, on the basis of national laws and regulations, to enter into and exit from Japan and to sojourn there for the period necessary for their training and be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the UNDP or the Executing Agency, or against the personnel of either, and shall hold the UNDP, the Executing Agency and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such persons.

Article IX

Settlement of disputes

Any dispute between the Government and the UNDP arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not

それぞれ仲裁人を任命し、このようにして任命された二人の仲裁人が第三の仲裁人を任命し、この第三の仲裁人が議長となる。仲裁人が要請された後三十日以内にいずれか一方の締約者が仲裁人を任命しない場合又は二人の仲裁人が任命された後十五日以内に第三の仲裁人が任命されない場合には、いずれか一方の締約者は、国際司法裁判所長に対して仲裁人の任命を要請することができる。仲裁手続は仲裁人が決定し、仲裁の費用は仲裁人の定めるところによつて両締約者が分担する。仲裁判断には、その基礎となつた理由を付するものとし、両締約者は、これを紛争の最終的裁定として受諾する。

第十条 一般規定

一般規定

- 1 この協定は、国連開発計画事務局長が政府からこの協定を受諾する旨を表明する書簡を受領した日に効力を生じ、3の規定に基づいて終了するまで効力を有する。
- 2 この協定に規定のないすべての関連事項は、両締約者が国際連合の関係機関の決議及び決定で関連のあるものに從つて解決する。各締約者は、他方の締約者がこの2の規定に基づいて提起するいかなる提案に対しても十分かつ好意的な考慮を払う。
- 3 この協定は、いずれか一方の締約者が他方の締約者に行なう文書による通告によつて終了させることができ、その通告が受領された後六十日で終了する。
- 4 両締約者が第五条及び第七条の規定に基づいて負う義務は、この協定の終了後も効力を有する。政府が第八条の規定

appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

General Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Administrator of the UNDP receives from the Government a note indicating its acceptance of this Agreement, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Article V and Article VII shall survive the termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII however shall survive the termination of

に基づいて負う義務は、国連開発計画及び実施機関の要員、資金及び財産並びに事業のすべての参加者（事業の奨学金受給者を含む。）の秩序ある撤去に必要な範囲内において、この協定の終了後も効力を有する。

以上の証拠として、下名は、それぞれ日本国政府の代表及び国連開発計画の代表として正当に任命され、締約者のため、千九百六十九年九月九日にニューヨークでこの協定に署名した。

日本国政府のために

国連合日本政府代表特命全權大使 鶴岡千仞

国連合開発計画のために

国連合開発計画事務局長 ボール・G・ホフマン

this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of the Executing Agency, and all participants in the project including holders of project fellowships.

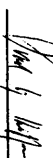
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Japan and of the United Nations Development Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 9th day of September 1969.

For the Government of Japan:



Seiichi Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative to
the United Nations

For the United Nations
Development Programme:



Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development
Programme

(日本側書簡)

日本側書

1 第八条1及び2の規定に関し、これらの規定は、事業の実施に関して適用するものと了解される。

(a) 「政府は、第三者が国連開発計画若しくは実施機関又はこれらの機関の要員に提起する請求を処理する責任を有するものとし、、、、、」という場合における請求の語は、この協定に基づく活動に起因する請求を意味するものと了解される。

(b) さらに、(a)の請求を処理する責任は、訴訟当事者となり又は訴訟当事者に代わつて行動する義務を日本国政府に課するものとは解しないものと了解される。もつとも、日本国政府は、国際連合開発計画若しくは実施機関又はこれらの機関の要員に対して必要な法律手続上の便益を提供するため、他の措置をとる。

(c) 「この協定に基づく活動」という文言は、国際連合開発計画若しくは実施機関又はこれらの機関の要員がその任務

9th September, 1969

1. With regard to Article VII, paragraphs 1 and 2, these paragraphs are understood to apply "in regard to the execution of the project".

(a) The claims referred to in the phrase "The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the UNDP or the Executing Agency, or against the personnel of either," are to be understood as meaning claims resulting from operations under this Agreement.

(b) It is further understood that the responsibility for dealing with such claims will not be interpreted as placing the obligation on the Government of Japan to become a party, or to act on behalf of a party, in litigation. However, the Government of Japan will make other arrangements to provide necessary legal services to the UNDP, the Executive Agency or their personnel.

(c) The expression "operations under this Agreement" means the "acts done by the United Nations Development Programme, the Executing Agency or the personnel

の遂行中に又はその任務の遂行に直接に関連して行なつた行為を意味する。

3 日本国政府は、適当な時期に基本協定を締結することを検討する意思を有する。基本協定は、その効力発生の日から、本日署名された協定に代わるものとする。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年九月九日

国際連合日本政府代表

特命全権大使 鶴岡千仞

国際連合開発計画事務局長 ポール・G・ホフマン殿

(国際連合開発計画側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側第一書簡)

本官は、国際連合開発計画が、前記の閣下の書簡に述べられている了解に同意することを確認いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下
同か
つて敬意を表します。

千九百六十九年九月九日

アジア統計研修所設立運営援助協

of either in the course of, or directly connected with, the performance of their mission.

3. The Government of Japan is willing to consider entering in due course into a basic Agreement, which, upon its entry into force, will supersede the Agreement signed today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Seiji Tsuruoka
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman
Assistant Secretary-General
United Nations Development Programme

9 September 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

"(Japanese Note, NO.1)"

It gives me pleasure to confirm the agreement of the UNDP to the understanding contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

アジア統計研究所設立運営援助協定

国際連合開発計画事務局長 ボール・G・ホフマン

国際連合日本政府代表

特命全権大使 鶴岡千仞閣下

1000

Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme

His Excellency
Mr. Seiji Tsunoda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
Japan to the United Nations

日本側書簡

(アジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する
日本国政府と国際連合開発計画との間の協定に関する第
二交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本日署名されたアジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する日本国政府と国際連合開発計画との間の協定に関し、次のとおり貴官に通報する光栄を有します。

第八条3(d)の規定に関し、日本国通貨の基準為替相場は、日本国の規則によるとすべての種類の取引について単一であるが、実際の売買為替相場は、基準為替相場を中心として狭い範囲内で変動することができる。たとえば一合衆国ドルに対する基準為替相場は、三百六十円であり、この基準為替相場に基づき、外国為替公認銀行は、一定の範囲内で実際の商業売買為替相場を決定することができる。具体的にいうと、一合衆国ドルに対する実際の電信為替相場は、三百六十二円七十銭と三百五十七円三十銭との間である。

本代表は、さらに、貴官に対し前記の説明を了知されることを要請する光栄を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年九月九日

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute signed today, I have the honour to inform you of the following:

With regard to Article VIII, paragraph 3 (d), the basic rate of exchange of the Japanese currency is, according to the regulations of the Bank of Japan, subject to the fluctuations of the actual rate of buying and/or selling within a narrow range around the basic rate. For example, the basic rate for one U.S. dollar is 360 yen. Around this basic rate, the authorized foreign exchange banks are allowed to decide the actual commercial buying and/or selling rate within a certain range. To illustrate, the 1:1 rate for one U.S. dollar is between 362.70 yen and 357.30 yen.

I have further the honour to request you to be good enough to take note of the above explanation.

Very truly yours,

9th September, 1969

国際連合日本政府代表

特命全権大使 鶴岡千仞

Seiji Tsuruoka
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary and
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

国際連合開発計画事務局長 ポール・G・ホフマン 殿

Mr. Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme

(国際連合開発計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側第二書簡)

本官は、前記の閣下の書簡に述べられている説明を了知いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年九月九日

9 September 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

"(Japanese Notes, NO.2)"

It gives me pleasure to take note of the explanation contained in your communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

国際連合開発計画事務局長 ボール・G・ホフマン

国際連合日本政府代表

特命全権大使 鶴岡千仞閣下

Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme

His Excellency
Mr. Senjin Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
Japan to the United Nations

(アジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する
日本国政府と国際連合開発計画との間の協定に関する第
三交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本代表は、本日署名されたアジア統計研修所の設立及び運営のための援助に関する日本国政府と国際連合開発計画との間の協定に関し、アジア統計研修所ができる限り早期に設立されることが望ましいので、日本国政府が、第十条1の規定にかかわらず、本日から協定が第十条1の規定に基づいて効力を生ずる日までの間、その行政権の範囲内で協定の実質を実施する旨を約束することを貴官に通報する光榮を有します。

本代表は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年九月九日

国際連合日本政府代表

特命全權大使 鶴岡千仞

国際連合開発計画事務局長 ポール・G・ホフマン殿

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme, signed at Tokyo on September 9, 1969, for the Establishment and Operation of the Asian Statistical Institute, today, I have the honour to inform you that, notwithstanding Article X, paragraph 1 of the Agreement, in view of the desirability of establishing the Institute as soon as possible, the Government of Japan undertakes to declare, within the limits of its administrative power, the substance of the Agreement of today's date to be in force from the date of its entry into force in accordance with Article X, paragraph 1 thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Seiji Kusunoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
Japan to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme

(訳文)

(国際連合開発計画機関側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側第三書簡)

さらに、国際連合開発計画が本日から暫定的に協定を適用することが了解されます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年九月九日

国際連合開発計画事務局長 ポール・G・ホフマン

国際連合日本政府代表

特命全権大使 鶴岡千仞閣下

Sir,
9 September 1969

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

"(Japanese Notes, NO.3)"

It shall also be understood that the UNDP shall give provisional application to the Agreement from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. Hoffman
Administrator
United Nations Development Programme

His Excellency
Mr. Senji Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of
Japan to the United Nations

アジア統計研修所（東京）に関する実行計画

参加国

アフガニスタン、オーストラリア、セイロン、中華民国、インド、インドネシア、イラン、日本国、ラオス、マレーシア、ネパール、ニュー・ジールランド、パキスタン、フィリピン、大韓民国、ヴィエトナム共和国、シンガポール、タイ、連合王国（香港）、西サモア

事業の名称 アジア統計研修所（REG—〇八）

概要

政府協力機関

日本国 総理府行政管理庁

実施機関

国際連合（国際連合教育科学文化機関（ユネスコ）及び国際連合食糧農業機関（ファオ）と提携する。）

諸政府の寄与

現物（附属ⅠA）による寄与一、三八五、九一一合衆国ドル相当のもの

現金（附属ⅠB）による寄与一一七、七三三合衆国ドル相当額

現地経費のための寄与二一三、〇〇〇合衆国ドル相当額（注）

ASIAN STATISTICAL INSTITUTE - Tokyo

Regional: Afghanistan, Australia, Ceylon, China, India, Indonesia, Iran, Japan, Korea, Malaysia, Nepal, New Zealand, Philippines, Pakistan, Republic of Korea, Republic of Vietnam, Singapore, Sri Lanka, United Kingdom (Hong Kong), Western Samoa.

Title of Project: ASIAN STATISTICAL INSTITUTE REG-108

SUMMARY DATA

Government Co-operating Agency

Japan: Administrative Management Agency, Prime Minister's Office

Participating and Executing Agency

The United Nations, in association with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO).

Governments Contributions

In kind	(Appendix II.A) (Equivalent in US \$)	1,385,911
In cash	(Appendix II.B) (Equivalent in US \$)	117,733
Towards local costs	(Equivalent in US \$)	213,000 ^{2/}

国連開発計画の寄与（附屬Ⅱ）

事業の期間

（注）この金額は、二、四一五、九〇〇台米ドル相当額
の寄与に含まれている。

前文

この実行計画は、アフガニスタン、オーストラリア、セイロン、中華民国、インド、インドネシア、イラン、日本国、ラオス、マレーシア、ネパール、ニュー・ジラランド、パキスタン、フィリピン、大韓民国、ウイエットナム共和国、シンガポール、タイ、連合王国（香港）及び西サモアの諸政府（以下「諸政府」という。）が、国連連合（以下「実施機関」という。）を国連連合教育科学文化機関（ユネスコ）及び国連連合食糧農業機関（ファオ）との提携により実施機関として行動させる国連連合開発計画（特別基金）（以下「国連開発計画」という。）と協定して行なうアジア統計研究所（以下「研究所」という。）の事業の実施のため、千九百六十九年九月九日ニュー・ヨークで署名されたアジア統計研究所の設立及び運営のための援助に関する日本国政府と国連開発計画との間の協定及び他の諸政府が国連開発計画からの援助に關して国連開発計画と次のとおり締結している協定に定める実行計画とする。

アフガニスタン	千九百六十年二月二十一日
オーストラリア	千九百六十七年二月六日
セイロン	千九百六十年五月三日
中華民国	千九百六十年九月二十日
インド	千九百五十九年十月二十日

アジア統計研究所設立運営援助協定

UNDP Contribution (Appendix III) (Equivalent in US \$) 2,415,900

Duration of Project Five and one half years

This amount is included in the UNDP Contribution of \$2,415,900.

PREAMBLE

For the purpose of executing the project for the Asian Statistical Institute, (hereinafter referred to as the "Institute") to be undertaken by the Governments of Afghanistan, Australia, Ceylon, China, India, Indonesia, Iran, Japan, Laos, Malaysia, Nepal, New Zealand, Pakistan, Philippines, Republic of Korea, Republic of Vietnam, Singapore, Thailand, United Kingdom (Hong Kong), Western Samoa, (hereinafter referred to as the "Governments"), in co-operation with the United Nations Development Programme (Special Fund) (hereinafter referred to as the "UNDP"), for which the United Nations (hereinafter referred to as the "Executive Agency"), in association with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall act as Participating and Executing Agency, this Plan of Operation shall be the Plan of Operation provided for in the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning Assistance for the Statistical Service and Operation of the Asian Statistical Institute, signed in New York on September 9, 1969, and the Agreement between the Government of India and the UNDP concerning Assistance from the UNDP as follows:

Afghanistan	21 February 1960
Australia	4 February 1967
Ceylon	3 May 1961
China	20 September 1960
India	20 October 1959

インドネシア	千九百六十年十月七日
イラン	千九百五十九年十月六日
ラオス	千九百六十年四月三十日
マレーシア	千九百六十一年七月二十五日
ネパール	千九百六十年十一月十七日
ニュー・ジーランド	千九百六十二年六月二十八日
パキスタン	千九百六十年二月二十五日
フィリピン	千九百六十一年六月二十八日
大韓民国	千九百六十一年四月二十一日
ヴィエトナム共和国	千九百六十年四月二十九日
グレート・ブリテン及び北 部アイルランド連合王国	千九百六十年一月七日
シンガポール	千九百六十六年九月二十三日
タイ	千九百六十年六月四日
西サモア	千九百六十三年六月五日

Indonesia	7 October	1960
Iran	6 October	1959
Laos	30 April	1960
Malaysia	25 July	1961
Nepal	17 November	1960
New Zealand	28 June	1963
Pakistan	25 February	1960
Philippines	28 June	1961
Republic of Korea	21 April	1961
Republic of Vietnam	29 April	1960
Singapore	23 September	1960
Thailand	4 June	1960
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 January	1960
Western Samoa	5 June	1963

事業の目的

1 事業の目的

1 事業は、その期間を五年六箇月とし、国際連合アジア極東経済委員会（以下「エカフェ」という。）の決議七五（XXI）による勧告に従い、エカフェの地理的範囲に属する加盟国及び準加盟国のために、政府の統計専門家の養成、研究その他の関連活動を行なうことを目的とする。

2 研修所は、前記の決議に従い、該政府により日本国東京に設置される。

II 事業の組織

A 一般的責任

3 諸政府、国連開発計画及び実施機関は、事業の実施及び1に規定する目的の実現について、共同して責任を負う。

4 日本国政府は、関連がありかつ適用することができる法令に基づき、かつ、毎年の予算に従い、土地及び建物（必要な宿舍を含む。）、備品並びに事業副管理官及び国内事業職員の役務を研修所のために提供する。日本国政府の協力機関は、総理府行政管理庁（以下「協力機関」という。）とする。協力機関は、日本国政府の寄与の履行について主たる責任を負う。

5 国連開発計画は、諸政府の寄与を補充し及び補足するものとし、事業に対して支出可能な資金の範囲内において、必要とされる専門家の役務、研修設備及び他の役務を実施機関を通じて提供する。

6 事業が開始したときは、実施機関が事業の実施につき第一義的責任を負う。もつとも、この第一義的責任は、協力機関と協働した上で履行する。その後、この第一義的責任

I. OBJECTIVES OF THE PROJECT

1. The purpose of the project, the duration of which is five and one half years, is to provide training of professional statisticians for government service, research and related activities as recommended by the Resolution 75 (XXI) of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East (hereinafter referred to as the "ECAF"), for member and associate member countries within the geographical scope of the ECAF.

2. The Institute will be established in Tokyo, Japan by the Governments in conformity with the said resolution.

II. ORGANIZATION OF THE PROJECT

A. General Responsibilities

3. The Governments, the UNDP and the Executing Agency shall jointly be responsible for the execution of the project and the realization of its objectives as described in Article I above.

4. The Government of Japan shall, on the basis of its relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its annual budgetary appropriations, provide land and buildings, including hostel facilities, equipment, and services of a Project Co-Manager and national project personnel for the Institute. The Co-operating Agency of the Government of Japan will be the Administrative Management Agency, Prime Minister's Office (hereinafter referred to as the "Co-operating Agency"). The Co-operating Agency will be mainly responsible for the implementation of the contribution of the Government of Japan.

5. The UNDP undertakes to complement and supplement the Governments' participation and will provide through the Executing Agency the required expert services, training equipment and other services within the funds available to the project.

6. Upon commencement of the project the Executing Agency shall assume primary responsibility for the project execution. However, that primary responsibility shall be exercised in consultation with the Co-operating Agency. Arrangement shall be concluded thereafter, as expressed in the Work Plan (Appendix I).

事業の組織

の諸政府への漸進的移転につき、作業計画（付属Ⅰ）に定めるところに従つて取決めを行なう。事業が終了したときは、国連開発計画は、諸政府が研修所を存続させることを期待する。

7 諸政府の寄与は、国連開発計画に対する現金寄与の形式で行なうことができる。この場合には、実施機関は、関連がある役務及び便益を提供するものとし、また、生じた支出につき国連開発計画及び諸政府に毎年報告を行なう。

B 諸政府の参加

8 作業計画（附属Ⅰ）に定める役務及び便益であつて諸政府が現金寄与（一一七、七三三合衆国ドル）の方法によつて事業に提供するものは、事業の予算（附属ⅠB）に掲げる。この金額の支払は、諸政府の支払日程（附属ⅠV）に従ひ、国連開発計画に対して現地通貨で行なう。

9 諸政府は、事業の現地経費のための寄与として、諸政府の支払日程（附属ⅠV）に掲げる額に相当する現地通貨を国連開発計画に支払う。この寄与は、この実行計画の前文に掲げる協定に規定する現地経費（附属ⅠAに規定する日本国政府による現物寄与を除く。）のために支払をする諸政府の義務の履行とみなされる。合衆国ドルで表示するこの寄与の総額（二一三、〇〇〇ドル）は、国際事業職員の大

for a progressive transfer of the primary responsibility to the Governments. Upon completion of the project, the UNDP expects the Institute to be continued by the Governments.

7. The Governments' participation may take the form of a cash contribution to the UNDP. In such case, the Executing Agency will provide the related services and facilities and will account annually to the UNDP and to the Governments for the expenditure incurred.

B. Participation of the Governments

8. The services and facilities specified in the Work Plan (Appendix I) which are provided to the project by the Governments by means of a contribution of \$117,733 are set forth in the Project Budget (Appendix II b). Payments for this amount shall be made in local currency to the UNDP in accordance with the Schedule of Payments by the Governments (Appendix IV).

9. As a contribution towards the local costs of the project, the Governments shall pay to the UNDP the local currency equivalent of the amounts indicated in the Schedule of Payments by the Governments (Appendix IV). This contribution shall be deemed to fulfill the Governments' obligations to pay for the local costs specified in the agreement referred to in the Preamble to this Plan of Operation, except for the contribution in kind of the Government of Japan specified in Appendix III of this Plan of Operation. The local of this contribution listed in U.S. dollars (\$213,000) shall represent approximately 15 per cent of the total estimated cost to the UNDP of internationally recruited project personnel.

めに国連開発計画が負担する経費の合計概算額の約十五パーセントに相当する。

10 9の寄与の額を諸政府の支払日程（附属Ⅳ）に定める日以前に国連開発計画に支払うことが、事業の運営の開始又は継続のための前提条件である。

11 諸政府は、この事業の三年目の年の終りに、研修所が事業の終了後諸政府によつて継続されることに對する国連開発計画の期待を考慮して、事業の終了後研修所を継続しかつそのための費用を支出する方法を検討する。

12 日本国政府は、事業に對し、国連があらかじめ適用することとができる法令に基づき、かつ、毎年の予算に従い、この実行計画中の作業計画（附属Ⅰ）に定める数量の役務、奨学金、備品及び便益を同作業計画に定める時期に提供する。定められた日本国政府の寄与のための現物又は現金による予算措置は、諸政府の寄与に係る事業予算（附属ⅡA及びⅣ）に規定する。

10. Payment of the above-mentioned contributions to the UNDP on or before the dates specified in the Schedule of Payments by the Governments (Appendix IV) is a prerequisite to commencement or continuation of project operations.

11. The Governments will, at the end of three years of this project, examine into the ways to continue and finance the Institute after completion of the project, taking due consideration of the expectation of the UNDP that the Institute will be continued by the Governments upon completion of the project.

12. The Government of Japan shall, on the basis of its relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its annual budgetary appropriations, provide to the project the services, fellowships, equipment and facilities in the quantities and at the times specified in the Work Plan (Appendix I) of this Plan of Operation. Budgetary provision - either in kind or in cash - for the participation of the Government of Japan so specified is set forth in the Project Budgets for the Government's contribution (Appendices II.A and IV).

13 協力機関は、実施機関と協議の上、事業に対し常勤の事業副管理官を任命する。事業副管理官は、事業において協力機関の指示する責任を履行する。

14 この実行計画の附属Ⅰに細目が記載されている日本国政府の寄与の各項目の費用の概算額は、この実行計画の起草の時に入手可能な最善の情報に基づいている。その寄与の金額は、事業の実施期間中に生ずる価格の変動のために調整を必要とすることがあり、その寄与の金額は、いかなる場合にも、事業の適切な実施のために必要な役務、備品及び便益の価値によつて決定するものと了解される。

15 日本国政府は、事業のために最も有利であると認められる場合には、実施機関と協議の上、作業計画（附属ⅠD）に掲げる人的役務の年月の範囲内で、日本国政府が提供する事業職員の個々の任命に関するいくらかの調整を行なうことができる。

16 日本国政府は、関連がありかつ適用することができる国内法令に基づき、かつ、毎年の予算に従い、必要な場合には、事業用の備品の通関に關する関税その他の課徴金、それらの備品の輸送、取扱い及び保管の費用その他の国内における関連経費を負担するものとし、また、それらの備品が事業の場所に取り渡された後におけるその安全管理、据付け、維持及び移転について責任を負う。

17 日本国政府は、合理的な賃貸料の適当な居住施設を見出すことにつき、事業に従事する国連開発計画、実施機関及び国際連合専門機関の職員及び専門家を援助する。

13. The Co-operating Agency shall in consultation with the Executing Agency assign a Project Co-manager to the Project on a full time basis. He shall carry out such responsibilities in the project as are assigned to him by the Co-operating Agency.

14. The estimated cost of items included in the Contribution of the Government of Japan as detailed in Appendix II of this Plan of Operation, based on the best information available at the time of writing, shall be subject to adjustment. It is understood that price fluctuations during the period of execution of the project may necessitate an adjustment in the estimated cost. The latter shall at all times be determined by the value of the services, equipment and facilities required for the proper execution of the project.

15. Within the given number of man-months of personnel services described in the Work Plan (Appendix I, part D) minor adjustments of individual assignments of project personnel provided by the Government of Japan may be made by the Government of Japan in consultation with the Executing Agency, if this is found to be in the best interests of the Project.

16. The Government of Japan shall, on the basis of its relevant and applicable laws and regulations and in accordance with its annual budgetary appropriations, defray, if necessary, customs duties and other charges related to the clearance of project equipment, its transportation, handling, storage and related expenses within the country, and shall be responsible for safe custody of the equipment, its installation, maintenance, and replacement after delivery to the project site.

17. The Government of Japan shall assist officials and experts of the UNDP, the Executing Agency and the Specialized Agencies of the United Nations engaged in the project in finding suitable housing accommodation at reasonable rents.

C 国連開発計画及び実施機関の参加

18 国連開発計画は、この実行計画の作業計画（付属Ⅰ）に掲げる役務、備品及び便益を実施機関を通じて、事業に提供する。定められた国連開発計画の寄与に関する予算措置は、国連開発計画の寄与に係る事業予算（付属Ⅱ）に規定する。

19 実施機関は、諸政府と協議の上、その指示の下に実施機関の事業への参加について責任を負う事業管理官を任命する。事業管理官は、事業に対して任命される国際専門家を監督する。事業管理官は、国連開発計画の基金から事業に提供されるすべての備品の管理について責任を負う。

20 実施機関は、諸政府と協議の上、作業計画（付属Ⅰ）に定める事業に対する専門家及び他の職員を任命し、また、国連開発計画の提供する奨学金の候補者を選考する。

21 実施機関は、事業のために最も有利であると認められる場合には、諸政府と協議の上次の範囲内でいくらかの調整を行なうことができる。

- (a) 作業計画（付属Ⅰ）に掲げる専門家の役務の月数の
- (b) 作業計画（付属Ⅰ）に掲げる奨学金の月数
- (c) 国連開発計画によつて提供される資材、備品及び補給品に関する措置

22 国連開発計画が提供する奨学金は、実施機関の奨学金規則に従つて管理される。

23 国連開発計画の資金から購入されるすべての資材、備品及び補給品は、事業の実施のためにのみ用いられるものとす、国連開発計画の財産であり、実施機関が国連開発計画

C. Participation of the UNDP and of the Executing Agency

18. The UNDP shall provide to the project through the Executing Agency the services, equipment and facilities described in the Work Plan (Appendix I) of this Plan of Operation. Budgetary provision for the UNDP contribution so specified is set forth in the Project Budget for the UNDP contribution (Appendix III).

19. The Executing Agency, in consultation with the Government, shall assign a Project Manager who under the direction of the Executing Agency will be responsible for the Executing Agency's participation in the project. The Project Manager shall supervise the international experts assigned to the project. He shall be responsible for the control of all equipment provided to the project from UNDP funds.

20. The Executing Agency, in consultation with the Government, shall assign experts and other personnel to the project as provided for in the Work Plan (Appendix I); select candidates for fellowships provided by the UNDP.

21. If it is considered to be in the best interest of the project the Executing Agency, in consultation with the Government may make minor adjustments within:

- (a) the number of man-months of expert services described in the Work Plan (Appendix I);
- (b) the number of man-months of fellowships described in the Work Plan (Appendix I);
- (c) the provision for material, equipment and supplies from UNDP resources.

22. Fellowships provided by the UNDP shall be administered in accordance with the fellowships regulations of the Executing Agency.

23. All material, equipment and supplies which are purchased from UNDP resources will be used exclusively for the execution of the project, and will remain the property of the UNDP in whose name it is held by the Executing Agency. Equipment supplied by the UNDP shall be marked with the insignia of the UNDP and of the Executing Agency.

の名において保有する。国連開発計画が提供する備品には、国連開発計画及び実施機関の標識を表示する。

24 必要なときは、事業の継続中に備品の管理を現地の官庁に一時的に移転するため取決を行なうことができる。ただし、最終的な移転を妨げるものではない。

25 諸政府、国連開発計画及び実施機関は、事業に対する国連開発計画の援助の終了に先だち、国連開発計画が提供するすべての事業用の備品の処分について協議する。

これらの備品に対する権原は、事業の継続の実施のため又は事業から直接に継続される活動のために必要とされる場合には、通常研修所又は諸政府が指定する他の機関に移転される。もつとも、国連開発計画は、このような備品の一部又は全部につき、任意にその権原を保留することができる。

26 諸政府、国連開発計画及び（又は）実施機関は、事業に対する国連開発計画の援助の終了後の合意される時に、事業の成果を評価するため、事業後継続して行なわれている活動又は事業の結果として行なわれる活動について検討する。

D 便益特権及び免除

27 国連開発計画、実施機関その他この事業に参加する国際連合諸機関の職員は、この実行計画の前文に掲げる協定であつて国連開発計画と諸政府との間で締結されたものに従いそれらの協定に定める便益、特権及び免除を与えられる。実施機関は、常駐代表を通じて、27に規定する特権及び免除を適用する職員の名簿を招請国政府に提出する。

24. Arrangements may be made, if necessary, for a temporary transfer of custody of equipment, to local authorities during the life time of the project, without prejudice to the final transfer.

25. Prior to completion of UNDP assistance to the project, the Governments, the UNDP and the Executive Agency shall consult as to the disposition of all project equipment provided by the UNDP. Title to such equipment shall normally be transferred to the Institute or to another entity nominated by the Governments, when it is required for continued operation of the project or for activities following directly herefrom. The UNDP may, however, at its discretion retain title to part or all of such equipment.

26. At an agreed time after the completion of UNDP assistance to the project, the Governments and the UNDP and/or the Executive Agency shall review the activities continuing from or consequent upon the project with a view to evaluating its results.

D. Facilities, Privileges and Immunities

27. In accordance with the Agreements concluded by the UNDP and the Governments, referred to in the Preamble to this Plan of Operation, the staff of the UNDP and the Executive Agency and of other United Nations organizations associated with this project, shall be accorded facilities, privileges and immunities specified in the said Agreements.

28. The Executive Agency shall provide the host Government through the Resident Representative with the list of personnel to whom the privileges and immunities referred to in paragraph 27 of this Article shall apply.

■ 報告

29 事業管理官（研修所長）は、毎年六月三十日及び十二月三十一日に、その日に先だつ六箇月間に研修所が行なつた作業に関して実施機関に報告を提出する。

30 実施機関は、事業の運営期間中に事業の特定の部分及び（又は）主題分野に関する報告を諸政府及び国連開発計画に提出する。

31 諸政府及び実施機関は、適当な場合には、国連開発計画の寄与から購入され、国連開発計画が権原を有する事業用の備品の共同目録を国連開発計画に提出する。

32 事業の現地作業が終了したときは、実施機関は、事業の結果を評価しかつ結論及び勧告を記載する最終報告書を提出する。国連開発計画は、その報告書及びその報告書に対する自己の意見を、適切な事後活動に役だてるため、諸政府に転送する。

33 諸政府は、実施機関の最終報告書を受領した後三箇月以内に、事業の結果に対する自己の意見を国連開発計画に通報するものとし、また、事業終了後の措置に関する勧告を実施するための将来とるべき又は現在実行中の手段を指示する。

III. REPORTS

29. On 30 June and 31 December of each year the Project Manager/Director of the Institute shall submit a report to the Executing Agency on the work carried out by the Institute during the preceding six months.

30. In the course of project operations, the Executing Agency shall submit reports on particular components and/or subject-areas of the project, to the Governments and UNDP.

31. The Governments and the Executing Agency shall, as appropriate, submit to the UNDP a joint inventory of project equipment purchased from the UNDP contribution and for which title remains with the UNDP.

32. Upon completion of project field work the Executing Agency will submit a final statement assessing project results, and setting forth its conclusions and recommendations. The UNDP will transmit this statement and its own views thereon to the Governments for appropriate follow-up action.

33. The Governments shall, within three months of receiving the Executing Agency's terminal statement, communicate their views to the UNDP on project results and shall indicate the steps envisaged or under way to implement the recommendations arising from the project.